

## תוכן העניינים

- 7 פתח דבר
- 9 דברי מבוא
- 9 מוצאו של תרגום השבעים  
המונח תרגום השבעים 9; על היווצרות תרגום השבעים 9; המסורת האגדית על היווצרות תרגום התורה ליוונית 10; מסורת חז"ל על השינויים שעשו המתרגמים 11
- 12 השבעים כעד נוסח של המקרא  
טיפוסי טקסט של המקרא 12; שחזור המצע העברי 13; הרמוניזציות – במצע העברי – או מידי המתרגם? 14
- 15 השבעים כתרגום  
תרגום חופשי ותרגום מילולי 16; אקוויוולנטים סטריאוטיפיים 17; הבראיזמים 18; צירופייחס ('סמיפרפוזיציות') 20; מילים וצירופים קשים לתרגום 21; תרגומי ניחוש 21; טרנסליטרציות והומופונים 21; מושגים יהודיים 22; מילים שאולות שנשאלו ליוונית 22; מילים וצורות שיצר המתרגם 22; תרגום של פועל בצורת מקור 23; ה'לשונות הכפולים' ודרכי תרגומם 23; כינויי המושא וכינויי הקניין 24; השמות הפרטיים 24; שמות האלהות 26; לשונו המיוחדת של תרגום השבעים 28; על אופיו של תרגום ספר בראשית 28
- 30 על גלגולי התרגומים ליוונית  
עיבודים 30; כתבי היד של תה"ש 32; ה'שלושה' 33
- 35 ה. חיבורים קדומים אחרים הקשורים בשבעים  
ספר היובלים 35; ספרי חנוך 36; פסבדרפילון 36; ספר אדם וחוה 36; צוואות שנים-עשר השבטים 36; פרגמנטים ממדבר יהודה 37; חיבורי פילון האלכסנדרוני 37; הערות אחדות על נוסחים קדומים אחרים של המקרא 37
- 38 ו. מהדורות מתורגמות ומבוארות של תרגום השבעים  
מהדורות מתורגמות ללא ביאור 38; מהדורות מתורגמות ומבוארות 39

40

ז. על מהדורתנו

עקרונות 40; הטקסט היווני המשמש בסיס למהדורתנו 41; התרגום לעברית 42; הבהרות  
נוספות 44; ה'שחזור' של המצע העברי 44; הביאור 47; סימנים וקיצורים הנהוגים  
במהדורתנו 48

55

תרגום השבעים לספר בראשית – תרגום, מצע, פירוש

627

מפתח ביבליוגרפי

מקורות ראשוניים 627; פירושים, מחקרים, ספרי עזר 630